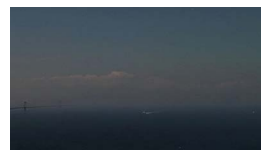


20 de marzo
Desde las 19:30 h.



ATLANTROPA
SAMUEL STEVENS

Samuel Stevens (nacido en 1978) es un artista afincado en Londres. Su lenguaje visual presenta al público formas críticas e incluso frecuentemente poéticas, a través de sus películas, sus vídeos y sus imágenes fijas. Su trabajo se centra en temas recurrentes como las políticas y los códigos visuales del paisaje, las fronteras, la migración y el espacio público. 'Atlantropa' ha sido financiada por la London Artists Film and Video Award y está estructurada alrededor de la idea de un puente ficticio extendido a lo largo del Estrecho de Gibraltar.

MIMMO AND HIS LAST WISH
GIACOMO MONDADORI



Marco (de 30 años), el hijo de Mimmo Domondi (de 75), vuelve de Etiopía con Sara (30 años), su novia etíope; pronto conocerá que ésta está esperando un hijo. La situación reaviva las tensiones entre padre e hijo, especialmente cuando Marco abandona a Sara hacia un futuro incierto.

EUROPLEX
URSULA BIEMANN
ET ANGELA SANDERS



Europlex rastrea diferentes actividades transfronterizas producidas en la frontera entre España y Marruecos, y trata con ello de visibilizar estos caminos oscuros. En sus circuitos repetitivos en torno al lugar de paso hacia el enclave español, el vídeo sigue reconstruyendo tres diarios de frontera a las mujeres contrabandistas que envuelven sus cuerpos con múltiples capas de ropa, las trayectorias de las "domésticas" que se convierten en viajeras del tiempo al atravesar constantemente las franjas horarias europea y marroquí, y a las mujeres marroquíes que trabajan, para el mercado europeo, en las zonas transnacionales del norte de África.

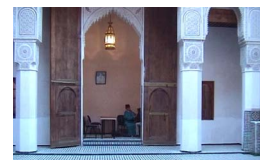
21 de marzo
Desde las 19:30 h.



CEMETERIES
KAYA BEHKALAM

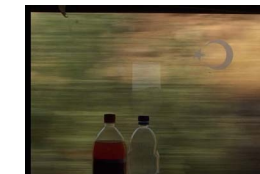
Espacios e imágenes de muerte: un breve vídeo que juxtapone los dos lugares donde descansan la mayor parte de los miembros de su familia; el cementerio central de Tabriz, al noreste de Irán, y el cementerio de Riensberg, en la ciudad alemana de Bremen.

SUR UN AIR ANDALOU
SARAH BENILLOUCHE



Un viaje errático a través del tiempo y el espacio, 'Sur un air Andalou' recuerda una infancia que hoy es sólo un eco de la historia. Trazado a través de la mirada de un ser solitario, este viaje se desarrolla entre fronteras, encuentros transitorios, melodías tarareadas, habitaciones de hotel, trances profanos y música sagrada.

22 de marzo
Desde las 19:00 h.



TRAVELOGUE
MAHNAZ MOHAMMADI

Travlogue documenta las entrevistas realizadas a los pasajeros del tren que parte de Teheran y llega hasta Estambul, preguntándoles sobre las razones de su viaje. La mayoría de estos pasajeros realizan un viaje, sólo de ida, partiendo de Irán; tratan de emigrar para lograr una vida mejor para ellos mismos y para sus familias. Mientras algunos de estos pasajeros se esconden de la cámara otros, en cambio, la utilizan como testigo de sus anhelos, sus sueños y la tristeza por tener que dejar su tierra.

TODOS OS LLAMAI
MOHAMED
MAX LEMCKE



Es la historia de un marroquí que entra ilegalmente en España para encontrarse con un familiar suyo en un poblado chabolista de Madrid.

daniele rugo & roberto cavallini
with James Sweetbaum
produced by Surrogate Productions LLC

leavingroom

طنجة - مارس 20-21-22 March | Tangier



INSTALLATION ET PROJECTION

CINEMATHEQUE DE TANGER
Cinema RIF Place 9 avril



Goldsmiths
UNIVERSITY OF LONDON

20, 21 at 6:30pm. 22 at 6:00pm. March 2009

Leaving Room
by **Daniele Rugo**
data driven installation
15 mins, 2007, UK
Soundtrack: extracts from "I see the stars at noon"
by **Saeed Taji Farouky**

Screening Programme includes works by:

Sam Stevens, Giacomo Mondadori, Ursula Biemann and Angela Sanders, Kaya Behkalam, Sarah Benillouche, Max Lemcke, Mahnaz Mohammadi.

"الرحيل" عبارة عن مشروع يمتد لثلاث سنوات و يركز على ظاهرة الهجرة في حوض البحر الأبيض المتوسط. تم عرض هذا المشروع حتى الآن في ثلاث مدن وهي فالينسيا و البندقية و اسطنبول. ويشمل المضمون الأساسي لمشروع الرحيل تركيبا فنيا من تصميم الفنان دانييل روغو Daniel Rugo وهو عبارة تطوير لتسجيلات ممنوحة من طرف المنظمة غير الحكومية "متحدون ضد العنصرية". وسيتم عرض هذا التركيب الفني إلى جانب أفلام و أشرطة فيديو قصيرة تعالج نفس الظاهرة بطرق مختلفة و منسجمة.

ويهدف هذا التركيب الفني إلى العمل على مستويين اثنين: فهو يسعى من جهة إلى تقديم ظاهرة الهجرة التي أودت بحياة ما يناهز 8800 شخصا خلال ال 15 سنة الأخيرة من منظور عام. ومن جهة أخرى يسلط الضوء على الحالات الفردية أي دراسة حالة كل وفاة بشكل منفرد.

وبصفة عامة, يحاول مشروع "الرحيل" من خلال التشكيك في موقف التعددية الثقافية التي تراعي مشاعر الآخرين, والتي تنظر إلى الهجرة بطريقة غير نقدية تلمس الاختلاف _ أن يتصور تداخل المفاهيم المرتبطة بالهجرة على هذا النحو, وذلك انطلاقا من فرضية أن الثقافة, بحكم تعريفها, مزيج مثير للجدل.

ورغم أن مسألة الهجرة قد تتخذ شكلا مختلفا فإننا نسعى إلى إثبات أن الهجرة تجسد عملية غير متجانسة وأنه لا وجود لأي نظرية أو سياسة يستطيع المرء تطبيقها بقلب منشرح, إننا نحاول إذن ألا نكتفي بعرض منطوق الهجرة وإنما أن نعتبرها كطموح, وكقرار يصعب إتخاده.

إن ما يتبادر للذهن عبارة عن شضايا من الخيال: شهادة حية تحاول قياس المسافة بين التجارب و الإستراتيجيات السياسية.

الغاية من مشروع "الرحيل" هي إحداث قطيعة, أي أن يكون هذا المشروع وسيطا بحيث يمكن التواصل إلى استنتاجات مادما نترك باب الاستنتاجات مفتوحا.

Leaving room is a three-years project focused on the phenomenon of migration in the Mediterranean Sea. The project has so far been presented in Valencia, Venice and Istanbul. Leaving room's core aspect consists of a data-driven installation by artist Daniele Rugo, elaborating records made available by the n.g.o United Against Racism. The data-driven installation will be presented along with films and short-videos dealing in different, but consistent ways, with the same issue.

The installation aims to work on two levels: on the one hand, it attempts to present from a global perspective the phenomenon of immigration that in the last 15 years counted circa 8800 deaths. The second level reflects on the singular components, the event of each singular death.

Overall Leaving room tries – questioning the position of a politically correct multiculturalism that sees migration in an uncritical way, neutralizing difference – to conceive intrusion as such, starting from the assumption that culture is, by definition, mixture and m \acute{e} l \acute{e} e.

Framed in this way though the question could take a different shape. We would seek to show that migration is a non-homogenous process, that there's no theory, no policy one can lightheartedly apply. The attempt is then not to present the logic of migration, rather to conceive of migration as an aspiration, a decision taken on that which one cannot decide upon.

What should emerge then is a fragmented imaginary: an act of witnessing that tries to measure the distance between experiences and political strategies. Leaving room's intention is that of creating an interruption, an in between, where conclusions might be reached as long as one leaves every conclusion open.

Leaving room es un proyecto desarrollado desde hace tres años, centrado en el fenómeno de la migración en el mar Mediterráneo. El proyecto ha sido presentado, hasta ahora, en Valencia, Venecia y Estambul. El aspecto central de Leaving Room se basa en una instalación, realizada por el artista Daniele Rugo, constituida a partir de una base de datos cuyos registros han sido facilitados por la ONG United Against Racism. La instalación será presentada junto con una selección de películas y vídeos breves en torno el mismo asunto, tratado desde puntos de vista diferentes pero de manera consistente.

La instalación busca operar en dos niveles: por un lado trata de presentar, desde una perspectiva global, el fenómeno de la inmigración que, en los últimos 15 años, contabiliza unas 8800 muertes. El segundo nivel se centra en los componentes singulares, el caso de cada muerte singular.

En su conjunto, Leaving room trata æ mediante el cuestionamiento de aquellas posiciones que toman el multiculturalismo desde un punto de vista políticamente correcto y que observan la migración de un modo no crítico, neutralizando la diferenciaæ de concebir la intrusión como tal, partiendo del supuesto de que la cultura es, por definición, mezcla y "m \acute{e} l \acute{e} e"

Enmarcada de este modo, la cuestión podría dibujarse de una forma diferente. Podríamos quizá mostrar que la migración es un proceso no homogéneo, que no existe teoría ni política que pueda ser aplicada de manera distanciada No podemos presentar una lógica de la migración, más bien deberíamos partir de la consideración de la migración como una aspiración, como una decisión tomada sobre algo sobre lo que uno no puede decidir

Debería entonces emerger un imaginario fragmentado: un acto de atestiguar que trate de medir la distancia entre experiencias y estrategias políticas.

La intención de Leaving room busca crear una interrupción; un "in between", donde sólo podremos alcanzar conclusiones mientras toda conclusión quede abierta.